

1 In this lesson I'm going to look a little more at the humility of Jesus, the Messiah, which is an example for  
2 me to follow. It's important for me to follow this example, because God says he gives his grace only to the  
3 humble.

4 Trong bài học này tôi sẽ nói nhiều hơn về sự khiêm nhường của Chúa Cứu Thế Giêsu – là một tấm gương để  
5 tôi học theo. Học theo tấm gương này với tôi là quan trọng bởi vì Đức Chúa Trời nói Ngài chỉ ban ân điển  
6 cho người khiêm nhường.

7  
8 On the night before he was crucified, Jesus washed his disciples' feet saying, "You call me Lord and  
9 Master...and I have washed your feet. You must do the same for one another" (John 13). What does that  
10 mean? Many people have felt that everyone must take a basin of water and wash each other's feet, even if  
11 their feet are not dirty because they have socks and shoes on. That becomes a meaningless ritual. What  
12 exactly did Jesus do that day when he took a basin of water. If all those disciples were wearing socks and  
13 shoes like people wear today, then there would be absolutely no need to wash their feet at all.

14 Vào đêm trước khi Chúa Giêsu chịu đóng đinh, Ngài đã rửa chân cho các môn đồ và nói rằng: "Các con gọi  
15 ta là Chúa, là Thầy...và ta đã rửa chân cho các con. Các con cũng hãy làm như thế với nhau" (Giăng 13:13).  
16 Điều này có nghĩa gì? Rất nhiều người cảm nhận rằng tất cả mọi người cần phải lấy chậu nước để rửa chân  
17 cho nhau kể cả chân họ không bẩn vì đã đi giày, đi tất. Điều này trở nên một nghi thức vô nghĩa. Vậy chính  
18 xác thì Chúa Giêsu đã làm gì vào hôm đó khi Ngài lấy một cái chậu nước. Nếu tất cả các môn đồ đều đi giày  
19 đi tất giống người thời nay thì khi ấy hoàn toàn không cần phải rửa chân cho họ.

20  
21 Why did he wash their feet? It was not a religious ritual that he went through. It was an act of necessity. He  
22 saw a need and he did it, even though it was a dirty job. So, when he said "I have given you an example. I,  
23 the Lord and Teacher, washed your feet; you all ought to wash one another's feet, because I gave you an  
24 example...that you also should do as I did for you" (John 13:15). What exactly is it that Jesus did to his  
25 disciples? In one sentence, he met their physical need by doing a dirty task for them. So, what has he told me  
26 to do? He has told me to be willing to do dirty tasks for one another; whenever, there is a need...not to go  
27 through a ritual.

28 Tại sao Ngài đã rửa chân cho các môn đồ? Đó không phải là một nghi thức tôn giáo mà Chúa tiến hành. Đó  
29 chỉ là một hành động cần thiết. Ngài thấy nhu cầu và Ngài đáp ứng dù đó là một công việc thấp kém. Vì thế  
30 khi Ngài nói: "Đã là Thầy là Chúa mà Ta còn rửa chân cho các con, thì chính các con cũng phải rửa chân  
31 cho nhau. Ta đã làm như vậy cốt để làm gương cho các con noi theo" (Giăng 13:15). Chính xác thì Chúa  
32 Giêsu đã làm gì cho các môn đồ? Nói ngắn gọn thì Ngài đáp ứng nhu cầu thân thể của họ bằng cách làm một  
33 công việc thấp kém thay cho họ. Vậy Chúa đã bảo tôi phải làm gì? Ngài bảo tôi sẵn lòng làm công việc thấp  
34 kém vì người khác bất kể khi nào có nhu cầu...chứ không phải thực hiện một nghi thức.

35  
36 For example, if I am in a meeting hall, the way I would "wash people's feet" would probably be by going  
37 and cleaning the toilet, so that it's kept clean. That would be the equivalent of washing the feet today. It has  
38 to do with seeing a need and then meeting it. And what Jesus did there, in taking that basin of water and  
39 washing their feet, is typical of his whole life. All his life he was a servant of all people. The Bible doesn't  
40 tell me how Jesus lived for 30 years in Nazareth, but I can imagine how he lived. He must have lived serving  
41 others. Serving his younger brothers, younger sisters, serving his mother, serving others in his  
42 neighborhood...being willing to do any task for anyone. Seeing a need and being willing quick to meet it.  
43 There I see his humility. There I see how God wants everyone to live. And if I can see this and be gripped  
44 by the glory of Jesus, my life can be transformed.

45 Ví dụ nếu tôi ở trong một buổi nhóm, cách tôi "rửa chân cho người khác" có thể sẽ giống như đi cọ toilet để  
46 nó được sạch sẽ. Thời nay việc này có thể được coi là tương đương với công việc rửa chân. Nó liên quan đến  
47 việc thấy nhu cầu và đáp ứng nhu cầu. Điều Chúa Giêsu đã làm khi Ngài lấy chậu nước và rửa chân cho các  
48 môn đồ là đặc trưng về cuộc sống của Ngài. Cả cuộc đời Ngài làm người phục vụ người khác. Kinh thánh  
49 không kể lại cho tôi biết Chúa Giêsu đã sống 30 năm tại Na-xa-rét như thế nào nhưng tôi có thể tưởng tượng  
50 Ngài đã sống ra sao. Hẳn là Chúa đã giúp đỡ người xung quanh. Phục vụ những em trai em gái của mình,  
51 phục vụ mẹ, phục vụ láng giềng...sẵn lòng làm bất kỳ công việc gì vì bất kỳ ai. Thấy nhu cầu và sẵn lòng  
52 nhanh chóng đáp ứng nhu cầu đó. Tôi thấy sự khiêm nhường ở đây. Tại đây tôi thấy cách sống Đức Chúa

53 Trời muốn tất cả mọi người thực hiện theo. Và nếu tôi có thể thấy và được vinh hiển Chúa nắm giữ thì cuộc  
54 đời tôi có thể được biến đổi.

55

56 Don't worry if other believers around me aren't living like this. Don't judge them. Don't find fault with  
57 them. That's not my business. God is the judge of all people and I don't need to judge anyone. But I can be  
58 like this, can't I? "How happy you will be." Jesus said that, after speaking about being willing to wash one  
59 another's feet and actually doing it. He said, "If you know these things, you'll be really happy if you do it."  
60 Not if you just think about it.

61 Đừng lo lắng nếu những người tin Chúa khác xung quanh tôi không sống như thế. Đừng phán xét họ. Đừng  
62 bắt lỗi họ. Đó không phải việc của tôi. Đức Chúa Trời là quan tòa của tất cả mọi người và tôi không cần phải  
63 phán xét bất kỳ ai. Tôi có thể trở nên giống như vậy không? Chúa Jê-sus nói: "Các con sẽ hạnh phúc biết  
64 nhường nào" sau khi dạy về tấm lòng sẵn sàng rửa chân cho nhau và thật sự đã thực hiện theo điều ấy. Ngài  
65 nói: "Nếu các con biết việc này và nêu thật sự làm theo thì sẽ thấy hạnh phúc." Chứ không chỉ là nghĩ là sẽ  
66 làm.

67

68 The way of life that Jesus demonstrated is the way of supreme happiness. I'm not happy when I sit like a big  
69 lord on my chair, making other people serve me. If I really want to be happy, be a servant.

70 Cách Chúa Jê-sus đã sống là cách sống mang lại hạnh phúc lớn lao vô cùng. Tôi không hạnh phúc khi ngồi  
71 trên ghế giống một ông chủ, đòi mọi người phải phục vụ tôi. Nếu tôi thật sự muốn vui mừng thì hãy là một  
72 người phục vụ.

73

74 Jesus associated very closely with the lowest level of society at his time. He moved among them as their  
75 equal. Think about the fishermen on the coasts of Vietnam? At what level of society do they live? They're  
76 belong to the lowest level of society...not the rich ones who have big fishing boats, but the ones who throw  
77 their nets into the sea and catch fish. Three of his disciples: Peter, James, and John were like that. If I want  
78 to see what they were like, go to the sea and look at the fishermen and see what they were like. These are the  
79 kind of people Jesus associated with.

80 Chúa Jê-sus giao thiệp thân mật với những người ở tầng lớp thấp nhất của xã hội vào thời của Ngài. Ngài đi  
81 lại giữa họ như người bình đẳng với họ. Hãy nghĩ về những người dân chài ven biển Việt Nam. Họ nghĩ  
82 mình ở tầng lớp nào của xã hội? Họ nghĩ mình thuộc về tầng lớp thấp nhất xã hội...không phải những người  
83 giàu có với những chiếc thuyền câu lớn nhưng với những chiếc thuyền câu nhỏ quăng lưới xuống biển đánh  
84 cá. Ba môn đồ của Chúa: Phi-ê-rơ, Giăng và Gia-cơ là những người như vậy. Nếu tôi muốn thấy họ trông  
85 như thế nào thì hãy đến biển và xem những ngư dân và xem họ giống như thế nào. Chúa Jê-sus giao thiệp với  
86 những người như vậy.

87

88 And Jesus didn't only associate with people at a low level of society...socially like fishermen, but those who  
89 were at a very low level morally...prostitutes, drunkards, cheats. He was sinless and perfect and he mingled  
90 with them and he was not afraid of people calling him bad names, saying he's a friend of sinners; and he  
91 never made a single sinner feel awkward through his perfect holiness. One mark of a humble person is that  
92 s/he never makes another feel awkward. S/he always makes a person feel comfortable, even if s/he's holy.  
93 Jesus was like that. The Pharisees were not like that. They were so stiff. They wouldn't let anyone come  
94 near them, because they considered themselves so holy. But, Jesus wasn't like that. He mingled with the  
95 lowest level of people and made them feel at home.

96 Chúa Jê-sus không chỉ giao thiệp với những con người ở tầng lớp thấp của xã hội...như ngư dân nhưng cả  
97 những người ở tầng lớp thấp về mặt đạo đức...những người gái điếm, say rượu và lừa lọc. Ngài vô tội và  
98 hoàn hảo và Ngài hòa chung với họ và không sợ người khác gọi mình với những tên xấu, nói Ngài là bạn  
99 của những kẻ tội lỗi và Ngài không hề cảm thấy xấu hổ dù Ngài thánh khiết trọn vẹn. Một dấu hiệu của  
100 người khiêm nhường đó là người đó không bao giờ khiến người khác phải cảm thấy xấu hổ. Người đó luôn  
101 khiến người khác cảm thấy thoải mái kể cả người đó thánh khiết. Chúa Jê-sus là Đấng như vậy. Những người  
102 Pha-ri-si thì không như vậy. Họ quá cứng nhắc. Họ sẽ không để ai tới gần mình bởi vì họ xem mình quá  
103 thánh khiết. Nhưng Chúa Jê-sus không như thế, Ngài hòa chung với những người ở tầng lớp thấp và khiến họ  
104 cảm thấy như ở nhà.

In fact, he moved around with his disciples so freely that sometimes his disciple, Peter, would rebuke him and he felt free to give Jesus advice. Can I imagine that? The disciples would feel free to give Jesus advice... “Lord, we think you should do this or do that.” Now, how is it today with a lot of leaders? Do they mingle the way Jesus did? No! Christianity has not given to Vietnam a demonstration of how Jesus lived on earth. People have failed and this needs to be acknowledged. Never mind others, I can demonstrate the life of Christ in my own life, in my own area. And if little by little each person does that, Vietnam will be able to see true Christianity being demonstrated by people who live like Jesus.

Thực ra Ngài đi cùng các môn đồ tự do đi lại nhiều nơi đến mức đôi lúc môn đồ Ngài – Phi-ê-rô quở trách Ngài và ông cảm thấy cần phải khuyên Chúa Giêsu. Tôi có thể tưởng tượng được điều này không? Các môn đồ cảm thấy cho Chúa Giêsu một lời khuyên một cách rất tự nhiên... “Chúa ơi chúng con nghĩ Ngài nên làm thế này, thế kia.” Ngày nay với rất nhiều người lãnh đạo thì như thế nào? Họ có hòa mình như cách Chúa Giêsu đã làm hay không? Không! Những người đi theo Chúa Giêsu chưa mang đến cho Việt Nam một tấm gương về cách Chúa Giêsu đã sống trên đất. Những người này đã thất bại và nhu cầu về việc sống làm gương này cần phải nhận thấy. Đừng để tâm đến người khác, chính cuộc sống của tôi cần phải bày tỏ ra Chúa Giêsu tại trong nơi tôi sống. Và nếu mỗi người làm từng chút như vậy thì Việt Nam sẽ có thể thấy đức tin vào Chúa Cứu Thế Giêsu chân thật được minh chứng qua cuộc đời của những con người sống như Chúa Giêsu.

See the humility of Jesus in the spiritual realm. In the Garden of Gethsemane he was under tremendous pressure. The Bible says in Matthew 26.38 that Jesus was “deeply grieved to the point of death” and what does he do at such a time? He doesn’t act as though he is self sufficient, as if he doesn’t need anybody’s help. He calls Peter, James and John. He says to them, “Pray with me.” Think of asking someone to pray with me. A proud person will never ask anybody to pray with him/her. S/he says, “I don’t need your prayer. I’m okay.” But Jesus, the Son of God, who lived such a perfect life, asked these simple, stupid, foolish disciples, who had so many weaknesses, saying, “Please, will you come and pray with me, because I’m under tremendous pressure.” Jesus was conscious of his weakness as a human being. And he sought the fellowship of his disciples in prayer. Do I do that? Or, am I so self sufficient? Do I see how far...how far...I am from the humility of Jesus, the Messiah? It’s because I am not honest in acknowledging that I am nothing, **that** God’s power cannot be manifested through my life.

Hãy nhìn nhận sự hạ mình của Chúa Giêsu trong lĩnh vực thuộc linh. Trong vườn Ghết-sê-ma-nê Ngài đã ở dưới áp lực khủng khiếp. Kinh thánh nói trong sách Ma-thi-ơ 26:38 rằng Chúa Giêsu buồn bực đến chết và Ngài đã làm gì trong thời khắc đó? Ngài không cư xử theo lối một mình mình là đủ như kiểu không cần ai giúp. Ngài gọi Phi-ê-rô, Gia-cơ và Giăng. Ngài nói với họ: “Hãy cầu nguyện với Ta.” Hãy nghĩ về việc nói ai đó cầu nguyện với tôi. Một người kiêu ngạo sẽ không bao giờ bảo ai cầu nguyện cùng với mình. Người đó nói: “Tôi không cần lời cầu nguyện của các bạn. Tôi ổn.” Nhưng Chúa Giêsu, Con Đức Chúa Trời là Đấng sống cuộc đời trọn vẹn đã bảo những môn đồ quá đỗi ngây thơ và đại dốt có nhiều yếu điểm: “Hãy đến và cầu nguyện cùng ta vì ta đang ở dưới áp lực khủng khiếp.” Chúa Giêsu nhận thức được sự yếu đuối như một con người của mình. Và Ngài muốn có những môn đồ cùng cầu nguyện với mình. Tôi sẽ làm như thế không hay tôi nghĩ chỉ mình là đủ? Tôi có thấy mình còn cách rất xa so với khiêm nhường như Chúa Cứu Thế Giêsu hay không? Bởi vì tôi không thành thật nhìn nhận rằng tôi chẳng là ai và vì thế quyền năng của Đức Chúa Trời không thể được bày tỏ ra qua cuộc đời tôi.

Why was God’s power manifested in such a fantastic way in the life of Jesus? Because he recognized, he’s nothing. He just lived before his father as nothing and the Father could manifest all his power through Jesus.

Tại sao quyền năng của Đức Chúa Trời lại được bày tỏ theo cách tuyệt vời đến thế qua cuộc đời của Chúa Giêsu? Bởi vì Chúa nhận thức mình không là gì cả. Ngài sống trước mặt Cha như không là gì hết và Cha có thể bày tỏ tất cả quyền năng của Ngài qua Chúa Giêsu.

There are only two spirits operating in the world: one going up, the other going down...up in the sense of exalting one’s self...pride...down in the sense of humbling one’s self. The spirit of Lucifer and the spirit of the Messiah. And it’s operating everywhere. It’s operating among Christians, too. In Christian organizations, and churches there are people who try to push others down...get on top of their shoulders, and climb up to higher positions. What spirit is that? Is that the spirit of Jesus? No, it’s the spirit of Satan operating in churches and Christian organizations. Isn’t that sad?

Có hai tinh thần hoạt động trong thế giới này; một tinh thần đi lên còn cái kia thì đi xuống...đi lên theo nghĩa tự tôn cao bản thân...kiêu ngạo...đi xuống theo nghĩa khiêm nhường bản thân. Một là tinh thần của Lucifer và còn lại là tinh thần của Chúa Cứu Thế. Nó hoạt động ở khắp mọi nơi. Nó cũng tồn tại giữa những người tin Chúa nữa. Trong các tổ chức của những người tin Chúa, trong các hội thánh có nhiều người vẫn cố gắng trà đạp trên người khác...trèo lên đầu người kia để lên chức cao hơn. Đó là tinh thần gì? Đó có phải tinh thần giống của Chúa Jêsus không? Không, đó là tinh thần của Satan hoạt động trong các hội thánh và trong các tổ chức của những người tin Chúa. Chẳng phải điều này rất đáng buồn hay sao?

Jesus, the Messiah, came with another spirit, humbling himself...going down. This is the way I can identify whether I am a true follower of Jesus or not...I have absolutely no desire to go up, or to become great, or become big, either in the church or in the world. I just want to go down. I just want to bless others. I don't want to exalt myself over a single person anywhere.

Chúa Cứu Thế Jêsus đã đến với một tinh thần khác, khiêm nhường...hạ mình. Đây là cách để phân biệt tôi có phải là người thật sự theo Chúa Jêsus hay không...Tôi hoàn toàn không có tham vọng tiền thân hay trở nên nổi tiếng hay trở nên vĩ đại dù ở trong hội thánh cũng như trên thế giới. Tôi chỉ muốn khiêm nhường. Tôi chỉ muốn chúc phước cho những người khác. Tôi không muốn tôn cao bản thân trên bất kỳ ai ở bất kỳ đâu.

Finally, I see in the death of Jesus, his humility coming to a perfect end...because in the trial and the death of Jesus he was never given justice. He was humiliated...ridiculed...mocked...ill-treated...and made like the scum of the earth. And I see his humility in that he never called the angels to help him. He could have called 70 thousand angels with one word. Why didn't he do it? Well, he humbled himself. He didn't grab. All through his life he opened his palms to give to others and he finally opened his palms to receive the nails on the cross. This is the way that Jesus went. This is the way that God wants me to live...with open palms...not clenched fists to fight with others. No, but with an open palm to give up my rights...not judging others, but leaving it to God to judge. Jesus once said in John 8.15 "I don't judge anybody." He submitted to the humiliating death that his Father planned for him, and it didn't matter how he was killed. He accepted it. He was obedient unto death. This is the real Jesus of the Bible. He was not honored as a celebrity or a film star. On the other hand, people rejected him, despised him and nailed him to a cross. This is true Christianity. The Bible says, that which is highly esteemed among people, is an abomination before God. Look at Jesus and go down the way he went.

Cuối cùng, tôi thấy trong sự chết của Chúa Jêsus sự khiêm nhường đạt đến đỉnh điểm...bởi vì trong thử thách và sự chết của Chúa Jêsus Ngài bị trừng phạt không công bằng. Ngài đã bị hạ nhục...mĩa mai...nhạo báng...bạc đãi...và bị coi như kẻ đáng khinh trên đất. Và tôi có thể thấy sự khiêm nhường của Ngài khi Ngài không gọi các thiên sứ đến giúp mình. Ngài có thể gọi 70 ngàn thiên sứ chỉ bằng một lời. Tại sao Ngài không làm như thế? Vì Ngài đã tự hạ mình xuống. Ngài không cố nắm giữ lại. Dù trong cuộc đời mình Chúa Jêsus đã mở rộng bàn tay của mình để ban cho người khác và cuối cùng mở bàn tay mình để nhận những chiếc đinh trên thập tự giá. Đây là con đường Chúa Jêsus đã đi qua. Đây là cách Chúa Jêsus muốn tôi sống theo...với bàn tay mở rộng chứ không phải nắm chặt để đánh nhau với người khác. Không, nhưng với một bàn tay rộng mở để cho đi những quyền lợi của mình...với lòng bàn tay mở ra nhưng biết trình dâng lên Chúa là Đấng phán định. Chúa Jêsus từng nói trong sách Giăng 8:15 "Ta không đoán xét ai." Ngài đã phục tùng cho đến chết theo kế hoạch Cha đã dành cho mình và bất chấp Ngài phải chết như thế nào. Ngài chấp nhận nó. Ngài vâng lời cho tới chết. Đây là Chúa Jêsus chân thực của Kinh thánh. Ngài không được tôn trọng như những ngôi sao hay tài tử điện ảnh. Trái lại con người khước từ Ngài, khinh miệt Ngài và đóng đinh Ngài trên thập tự giá. Đây là Cơ Đốc Giáo đích thực. Kinh thánh nói những gì được coi là cao trọng trong mắt con người chỉ như sự gớm ghiếc trước mặt Chúa. Hãy nhìn vào tấm gương Chúa Jêsus và hạ mình như cách Chúa Jêsus đã làm.